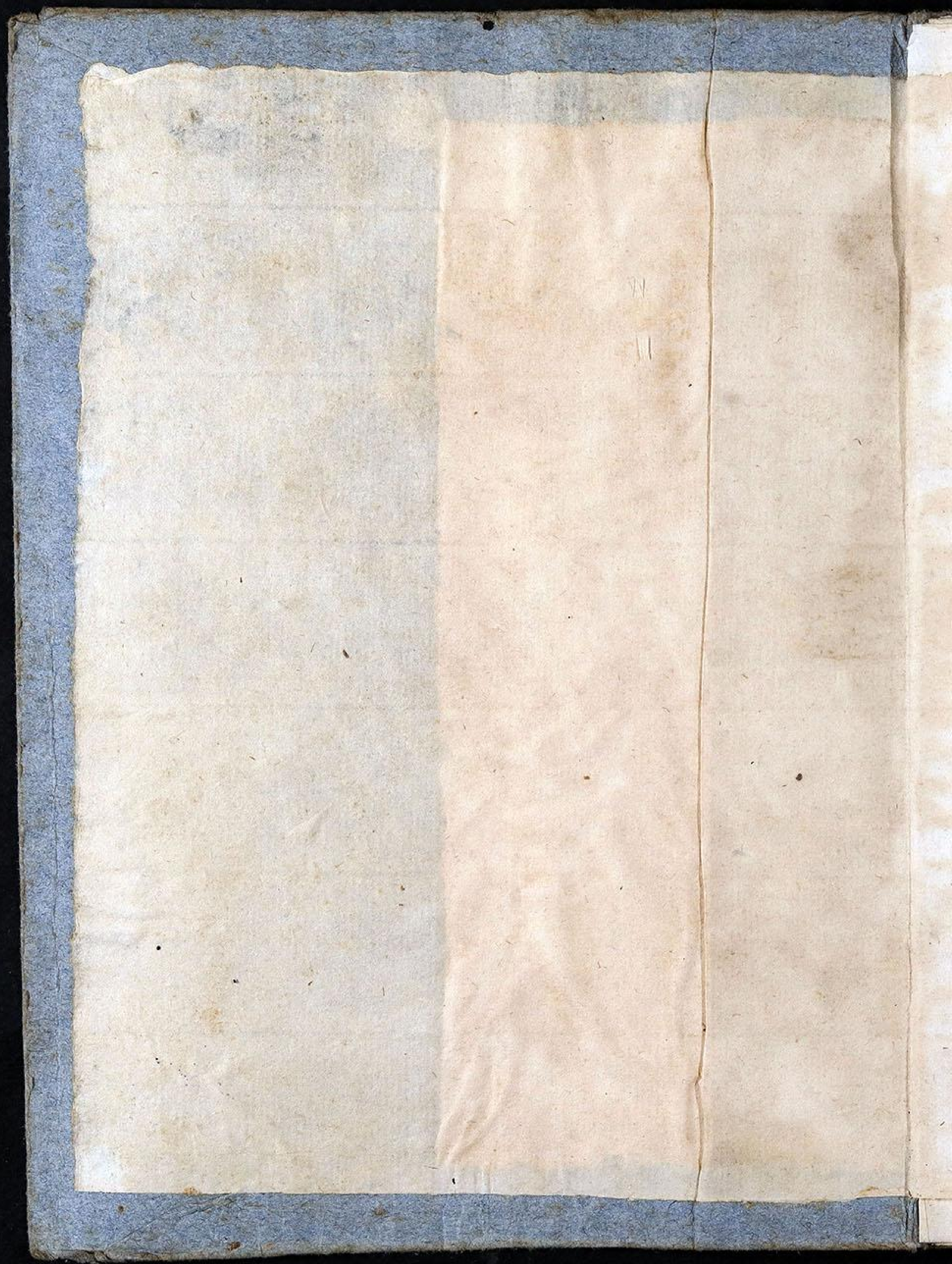
353



Paolo Fistulario

Traduzione friulana
del
Quarto canto dell'Orlando
furioso di Lodovico Ariosto.




BIBLIOTECA COMUNALE DI UDINE



Sotto il nome di Iurij è Paolo Fistulario

il 1.° Canto in carattere antico presso il Nob. Oliva

LU
Quart Chiant dal Sior Liduì
Ariost
tradut ~~tradott~~ in Furlan di Turus. D(ottor).

---

1 Sù ben fò riprindūt lu simulā
Plui vōltis dint (1) d'anim chiatīf indizi
In chiossis pur assai si chiatā,
Ch'al nus ha fat anch di gran benefizi,
Vergonze, dam, e muart spes fāz schiampà
Parcè chei simpri un no cognos lu ~~[illegible]~~ vici
In cheste tāns plui scure chei serene,
Vite mortāl dute d'invidie plene.

2 Sei daspò lunge prove chun fadìe
Un pò d'havè un amì iestri sicūr,
Chei sei tāl senze ch'un suspiet i die:
Lu sò pinsīr duquant mostrantij 'l cūr;
Chè ha di fà di Ruggier la bielle amìe
Chun Brunel, chei non è sincēr e pūr,
ma duquant simulāt, e duquant fent
Sì chei la Maghe zà ial vè dipent?

(1) che dà.

3 Anch' ie simule, e a fâ cussì fâs ben
Chun lui, che de finzion si po dî pâri,
E si, ch' io disei zà, ben spes i ten
Ju voi ês mans, che lu cognos par lâri
In chest e orele un grand rumôr i ven,
E dîs la Dumble (1): o gloriose Mari
O Re dal cîl, ce chiosse sarà cheste
E là ch' è lu rumôr e corre preste.

4 E viot l' ustir, e dutte la famee
Cui sui balcons, e cui fur su la strade,
E tigni quintre il cîl alte ogni cee
Sì che se fos une stelle incodade (2):
E in chest e viod une gran meravee
Ch' al no si crodarès mai che fos stade,
Ch' un chiavàl svoladôr jave passât,
Che in aiar puarte un cavalîr armât.

5 Grandis lis alis veve e taccoladis,
E jave in miez di lôr un cavalîr
Armât cun armis blanchis e lustradis
Svolant là che 'l sorèli va a murîr:
Al si calà con ch' al lis vè passadis
In tês monz: e scomenze a dî l' ustîr,
Ch' al jave un ciarte sbilfon (3), che spes fasève
Chel pas dongie, e lontan sì ch' al volève.

(1) dongella e con pure dumblan. (2) stella cometa o colla coda. (3) . . . .

6 Svolànt, disè l'ustîr, al và a lis stellis,
E ben spes quasi che la tiare al rade
E l'robbe e'l puarte vie duttis lis biellis
Donnis, ch'al chiate par cheste contràde
Tant, che chenti li pàvaris danzellis
Ch'han o credin di vè beltât preslade
Si che duttis 'n'stàs tiolès chest vieli,
No si làssin vedè ni anch dal sorèli.

7 Là su la mont Pirène al ha un chistiel,
Ch'al sa là fat biel sôl par vie d'inchiant
Dugnant d'azzâl lustri, pulît e biel,
Ch'al no fò mai al mont un biel chutant;
E son tros cavalirs lâs là di chel,
Ma di torna in daûr nissun ha 'l vant,
Tant ch'io pensi biel sôl e ten par ciart
O ch'al iur pû, o ch'al i dei la muart.

8 La Dumblàn scolte, ed è dutte legràde
Cridint dal ciart di fà si che farà
Cho che sarà l'anel une chiazzàde
Che'l Negromante lu chistiel i darà:
E disè al ustîr, cui ch'è de strade
Miei informat, vuei che mi meni là;
Ch'io brami tant, ch'io no pues stâ in te piel
Di chiatà il Negromant là dal chistiel.

9 Tu varâs buine guide, i rispuindè
Brunel, chel ser tuvûs vignarai jò
C'hai chì la strade, e chiossis, ch'al non d'è
Di tals al mont, ti plâs lu vignì mio.
Volè di dal anel, ma 'l nol disè
Par non fa iessi d'altris chel, ch'è so:
Jè rispuindè: ~~tant~~ tas chiâr mi è il tò vignì,
L'anel zè mio, sì cher sarès a dì.

10 E disè chel ch'util iare, tasint
Chel, che i pò nosè chun chel ~~glitton~~ giotton.
L'ustîr ha un chiavâl biel e parissint
Che di giostre e viàz jave tant bon,
Jè il compre e no part fin che no sint
Jucciei a saludà lu dì in balcon,
E chel Brunel maltrît(1) piè la strade
Par une strette plasent vallade.

11 Di mont in mont e di chest bosc in chel
Rivin là che Pirène 'l sò luc ten,
Che è tant alt, che se il cil si chiare biel,
Franze, Spagne, e doi mars mostre ~~tant~~ tas ben
Sì ch'l Apennin tin viôt doi sun chel quel
Dal quâl fin a Camaldoli si ven:
Di chì si va par strades tals ruibose
In te vallade là iù bas spinose.

(1) ....

12 Just in miez al ~~ti~~ un è clap, che su la cime
Ha un biel ~~chistiel~~ chistiel cun la muraie d'azzâl,
Che è tant alt che ~~un~~ ju l'è abass fâs stime
Che dismil pass no porès misurâl
Cui che vûl là là su bisugne prime
Che svola al sepi d'ogni ucciel ~~al pas avuâl~~ avuâl.
Brunel dis: culà son prisunîrs
In chel chistiel domblans e cavalîrs.

13 Lu clap jare dut quadri e se tu 'l chiâlis
Tu 'l crodarâs fat a livel cul fîl;
Dai lâs stradis no son, nè trois, nè schialis,
chel menin là su d'alt in chel curtîl:
E par ben ciart che di remâl ~~un~~ l'ebi alis
Lu nit sei chel, e lu propri cuvîl.
Chi è crot che di vè l'anel e 'l pont
E fâ ~~passa~~ che Brunel sei dall'altri mont.

14 Ma 'l i par brut procedi a infanganassi
In t'un gramaz, che mai i fase tuart,
Che a so mût e porrà parone fassi
Dal ric anel senze dai la muart:
Brunel no 'l veve un pinsîr di parassi,
E jè lu piè, e lu leà ben fuart
ad un arbul, che in cîl veve la cime
ma ben ~~l'anel di dêt~~ i giavà prime.
di dêt l'anel

15 Né si ben ch'al suspiri e si lamenti
Brunel lu mariûl, jè lu dilèce
Ma dun un pas ch'al pâr che simpri e stenti
Par dismontâ là a bas lu pite plèce
E azzò chè a la battaie si presenti
Lu Negromant, lu quârn e si dilèce
E sune e dappò al son, supiarbe cride
E lu clame a combatti e lu difide.

16 Al no stè trop a issî fûr de peàrte
Lu Negromant sintint e son e vôs;
Lu chiavâl cu lis alis vie lu peàrte
Quintre custiè che al mont in stime pôs,
La dumblan al prin bot e si confuarte
Che viôt che custui ciart tâs pôc i nôs
No puartant lanze, stoc, o spade, o mazze
Che a bebbi di forà la so corazze.

17 De bande zanpre jôt la targhe al veve
Curiarte d'un vêl ros, che quasi cèe;
In te man dèstre un libri ch'al faseve
Leint nassi une grande meravèe,
Che ben spes ch'al giostrâs a duch pareve
E a fassi chialâ straache ogni cèe
In tun quant e la mazze e il stoc menave
E al jere a chiâ dal Diaul nuje tochiave.

18 Lu chiavâl non l'è fint, ma naturâl
Ché une pujêre cuviarte d'un Grif
Fasè, e di devant al pare tâl,
Chel al pari e plume, e chiav e piis e sgrif.
Lu restant dut puartave lu segnâl
De mari, e duch lu clamin Ippogrif,
Chei su lis monz Rifèis nascin, ma râis
Tas trop di là che son glazzâs in mârs.

19 Al s'al tira fin chì par vie d'inchiant.
E dappò ch'al lu ve, si sfadiâ
Cun pinsîr e travai, e al fasè tant,
Ch' in mês a sò mût lu manizâ,
Par ajar e par tiarre, e par duquant,
Lu fâs la la chalvût, e chà e là
Al no nè inchiantament dì chu lu vest
Ma vêr e naturâl, duquant a chest.

20 Lu vest dal Negromant fint pare dut
E se no chun inchiantz fasève il bal,
Ma chun cheste domblàn non ha cunstrut
Chel pal anel no pò fâ nissun fal.
Sè mene ben dai colps ca e là pas dut
E fâs di ca e di là corri il chiavâl
E si travaêl stant cussì in arzon
Sì chu te no ves bude lezion.

21 E daspò che lu chiavàl e vè fat tant,
Ch'al i parève assai, jè dismontà,
Par podè miei cussì finì dujuant
Chel che l'aquarte maghe ~~i va jè~~ ai insegnà.
Lu Negromant ven cun l'altri inchiant,
Che de provision nè crod, nè sà
Al ~~scuvìars~~ discruvì (1) la so targhe, e senze errôr
Al ten, che chiadi all'inchiantât splendôr.

Al podec discruvilu
22 ~~Scuviârzilu podève~~ anch' al prim trat
Senze tignì ju cavaliîrs ~~a bade~~ in strade,
Ma ~~a lui~~ i li plasève, ch'ognidun ves fat
Une giostre di lanze, o un colp di spade,
Sì che vidìn ben spes, che un tâl giat
Zuje ~~cu~~ la surîs, che al ha piade
E ~~quand~~ cho che chel solàz i dà martiêri
Dai de talpe, e volè ~~che~~ alfin ~~che~~ che muêri.

23 L'inchiantadôr lu giat ha someât
E la surîs chei chè han zà combatût,
Ma di mò in là lu zuc sarà mudât
Che di custiè l'anel è chì vignût.
Jè di giattone fis lu ten chialât
Azzò ~~Par che~~ la zucche ~~a~~ lô no vadi in brût
E vidint che la targhe al ~~scuvarzè~~ discruvì
Siarand ju voi ~~jè si lassà chiadè~~ lassà chiadessi a ì.

(1) discopre.

24 No mighe ~~che al~~ che'l splendôr di chel metal
~~Come~~ Sì ch' ai altris a jè ju voi ceàs;
Ma lu ~~fazeve par~~ faseve azzò che dal chiaval
Lu Negromant in tiarre al dimontàs.
Nue di chest pinsîr ~~je làs~~ no i la in fal
Che ~~quand~~ cho che jè mettè lu chiaval a bàs,
Sbalottant cun lis alis l'inemâl,
Vigni a fermâssi ~~su la tiarre anat~~ sul terren avuâl.

25 Al arzòn è la targhe, che è mittude
Sot te cuvierte, e lui dimonte a pît
Al va là che custiè jare chiadude
Che stà a spietâle ~~come~~ sì che lu lôf maltrît.
~~Quand che al fo~~ Cho ch'al i è dongie in prîs subit si nude
E senze fâ contrast lu pie pulît.
Lu libri che mostrâ chel che no jare
Chest mischin vèe lassât chiadessi in tiare.

26 E cun une chiadène lui corrève,
Che di puartâ par chest al jare usât,
E di leâ custiè ciart al ~~al~~ credève
~~Come altris leâ veve~~ Sì ch'al veve leats i altris pal passât.
Ma in tiarre jè vuee mai mittût ~~...~~ l'havève
E s'al no si difint al è scusât
Chel jere fra di lôr gran differenze,
Lui dèbil vieli, e jè ch'ha tal potenze.

27 ~~Il~~ E'l chiaf vulint tajai vie dal quel
Alze la spade la bielle polzette,
Ma subit chel lu chiale ~~a no gji~~ e no i tiel
La vite che i pâr basse vendette
E viôt, che un vieli venerant l'è chel
~~Che~~ Ch'a si ten ~~tot~~ par volei dà la strette.
~~Che a~~ Ch'a chel che la piel mostre, e lu ~~poss stanc~~ pôch sanc
Al ~~rivar~~ rive a settant agn, e l'è dut blanc.

28 Damnu, zovin, la muart ~~in non~~ nun di Giò,
Dise il vieli ~~chun~~ chun râibe e chun dispiett:
Ma jé ~~non ul tant~~ tant mens vûl complase che sô
Volontat, quant chel lu vovês plui zelett.
Sô ~~voi~~ uei savê, dise, di bochie tô
Cui chel tu sôs, e pò par qual effiett
Tu ~~hai fat~~ fagês chest ~~chistiel~~ chistiel in lucs salvàdis
E vas robant intôr duttis lis stradis.

29 Lu Negromant ~~ai rispiu~~ i rispuindè vaint,
Cun intention chiattive non hai fatt
Chel chistiel là su in cime, nè la int
Robbi par fammi ~~tant~~ tas ric in t'un tratt,
Ma solamentri par salvà dal dint
De muart un Cavalir compit a fatt,
Chel ~~come~~ si chu il cîl mi mostre, ha di vigni
Cristian, e prest par tradiment murî.

30 Al mont non d'è un biel, non d'è un compit
In fattezzis di vite e in armis tant,
al si clame Ruggiêr, jò l'hai ~~nudrit~~ nudrit
Fin di pizzul in su, che jò soi Atlant,
Brame d'onôr, e il so destin lu pit
I ~~lu~~ drezzà in Franze davûr ~~daûr il~~ a Agramant,
E jò che simpri mai ~~l'hai~~ i volêi ~~volût tant~~ ben
Cerci di fâl schiampâ lu mâl che i ven.

31 Lu chistiel ~~chistiel~~ a chest fin jò fabricai
Par tignî la Ruggiêr sicuramentri
Che lu piai za dîs, si ch'io ~~che~~ sperai
Di podè anch ~~anchie~~ piâ te simelmentri;
Troppis Domblans, e Cavalirs jò hai,
E altre nobil int mitude dentri
Azzò che si ben fuur ~~Parcè che fur quand che~~ vulind no ~~nol~~ jessi,
Vint tante compagnie no i incressi.

32 Pur che ~~E pur di~~ vignî di fûr e no domandin,
Dut ce che vue ~~volin~~ jò jur fâs avè
Che dut il ben ch'è in tiarre in ci ~~jo~~ mandin
~~Chiantâ, sunâ, vistî tant che comandin~~
Duquant là dentri e lu puedin giolde:
Chiantâ, sunâ, vistî tant che comandin
E han dut pront, e tu il poràs vedè
Jo vei ben semenât cridind refâmi
Ma tu sês ~~ses~~ dut vignût a distorbâmi.

33 E ~~sei il to~~ [E tu 'l] cur [tu] dal cuarp no ~~te~~ [hâs] mens biel
No mi volê impedî chest miô dissèn
[Tiolti] ~~Chiolti~~ la targhe, ~~che jo~~ [ch'io] te doni e chel
~~Chiaval~~ Chiaval chec côr pal ajarcuffi ben,
E nò metti la man in tal chistiel
O giave doi di chei, chel tu ja vies ben
Ma gràvea ~~pur~~ duquanch ~~se tu sês fiel~~ [se tu sês tant fiêr,]
E lasse solamentri il miô zuggièr..

34 E sei ~~di~~ ~~pur di giavalu~~ ~~tu has~~ [di giavâl fuur pur t'i hâs] pensât,
[Almens] Devant chel tu ~~te~~ ['l] menis ~~via~~ in Franze
Fami tun chel tô spade sun chest prât
Finô chel pòdi vite chel mi ~~resta~~ avanze.
La dunzelle dise, lui liberât
Jò vuei vedê, chiaccàre pur tu e zanze
Nè ~~dunq~~ [dunq io] ti dasai la targhe in don
O chel chiaval, chel ~~tu~~ tu [no] sês paron.

35 E ~~ti~~ [tu] ben tu podes ~~chiolin~~ [tiolin], e dajù
Al no mi pâr ~~che~~ chest giambit stes ben,
Chel i segnai tow chiatans e par scampàjù
Tu dis, chel il ~~tu~~ to zuggièr hiavât ~~tu ten~~,
O chel tu no jur tâs o chel si chiampàjù
Tu no porâs [nì] il mât chel di tôr ven
Ma sei il to mât ~~non tu vios chel ale~~ [no viotis ch'è tant] orfin,
Cimut dal so lontan sestu indovin..

36 No preâ, ch'io ti mazzi, che il preâ
No ti vâl nuje e pur vus muri
Sâ ben duquant mont voles parâ
Al chiatte muart ci chu la vul civî,
Ma devant ch' al to nûl ti lassi lâ,
La preson d'culà tu venmi ad avri,
E Cussì jè lu mene favelant
A la volte dal Clap, ch'è in miez tant grant.

37 Leât dal chiâf ai piis cun la chiadène
Ch'al portave chest viéli i va daûr
E jè cun grant suspiet cussì tal mene
Si ben ch' al pâr dut rimitût di fûr,
Nè chiaminàrin trop ch' int'une vene
Dal Clap chiattàrin un triet (1) tas scûr
Chei Schialins fats a lacâi, la strade
Dà a cui la e muraje inazalâde.

38 Chochè al è sul midâl, Atlant si sbasse,
E tire vie un Clap, che e dut segnât
E i sot ciartis cittis al fracasse,
Chel fumin timpri et han lu fuc platât.
In tun quant la muraje e il chistiel passe,
E reste il lûc disiart e inabitât
Al si disfante dut tant ben avuâl,
Chu ch'al sei stât no lasse nianch signâl.

(1) tragitto.

39 Al ~~sbrina~~ [libà] vie Atlant anchie in che volte,
Si ch'el fâs un dordei jù de rochiade,
E lu so biel chiscjel in nuje si volte
E la campagne reste liberade;
Dombloanj e cavalirs in tune volte
Si ~~viodin~~ [vedin] la preson vè scapolade,
~~E forin tanch~~ [Ex in fo fuars] di lor che i rincresse
De libertât, che ~~tant~~ [gran] ben i chiole.

40 ~~Lè chi~~ [Alè] Gradàs e chi, ~~lè~~ [chiè] Sacripant
Alè Parsildut lè il cavalir sincer
Che ~~al~~ vignì ben Rinalt fin di Levant,
Iroldu ~~an~~ [anch] lui, che ~~ami si pò di~~ [si pò di amà] vêr,
Al fin e chiatà chel che và cerchiant,
Lu chiâr so ~~s'~~inamorât, lu so Ruggier,
E Lui vidintle e savint cui che jare
Li fazè mil inchins infin ~~par~~ [in] tiare.

41 Si ch'a cuje, che dai siel voi ~~tant~~ [tâs] plui
Plui dal so cûr, e d'anchie plui de vite,
~~Al~~ amà simpri dal dì che, ~~je~~ par lui
Je ghavà la cellade in so disdite
Che fo feride, ma lu dì di cui
E chiosse lungie e un altri za l'ha scritte
Baste, che si ben ~~tant~~ [tâs] e si cerchiarin
Daspò in tal bose, se no chi si chiattarin.

42 Cumò, che chi al la viod sacrind dal ciart
Che je di duquanch lor fo la salut
Al è tant legri, che al no crod, che in part
Dal mont sei un, tant che lui ben vulut
De montagne jolet ognun si part,
E vignin là che jè vè combattut,
E chiattin l'Ippogrif in ~~tu~~ un chianton
Chu vee ~~avint~~ la targhe cul fodri al arzon.

43 La Domblan và par piälu pe brenne
E lui la spiette fin che i jè vifine,
Cho ~~Quand~~ che i è ~~je~~ dongie prest slargie ogni penne
E và ~~al va~~ a postassi a miezze la culine.
Jè i cor davur ~~daur~~ e lui volte la schenne
E và ~~al va~~ là che lu ~~il~~ mont e l' ~~il~~ plan confine,
Si chu ~~Come~~ fas la curnile che volant
Lu chian ~~a~~ e là davur ~~daur~~ si và menant.

44 Ruggier, Gradass, Sacripant, e chun lor
Chei altris cavalirs, che jè judà,
Là che vedin dal ciart chu'l ~~lu~~ volador,
Vegni a mettissi jù van cà e là.
Che ~~Quand~~ che'l chiaval si vè giavat l'umor
E plui d'un par di lor su e jù menà
Davurssi ~~Daussi~~ par che mont, vignia a fermassi
Dongie Ruggier, e a li lassà piassi.

45 E dutte cheste vore fo d'Atlant,
Chel pur voreshave lu so content
E dut lu so save va doperant.
Par vede a qualchi mud di ve 'l so intent
Cumo chel Ippogrif i ~~mette~~ met devant
~~Tan fin che~~ Dizzò che fuor lu parti di Ponent,
Ruggier crod di menassal vie da[illegible]
E lu ~~tal~~ tire, ma cesse lui in ~~daur~~ davur.

46 Cussì vidint, jù di Frontin dismonte
(Chel Frontin veve nom lu so chiaval)
E sun chel che pal ajar cor al monte
E cui spirons al lu fas entrà in bal.
L'Ippogrif cor un poc e po prest ponte
I piis d'daur in tiare, e no fas fal.
Ch'al svole vie pal cîl ~~come un~~ sì chu'l falcon
Quant ~~che~~ al ucciel lu trai lu so paron.

47 Bradamante, chel tant alt in ajar crod
Cun tant pericul lu so biel Ruggier,
E reste in tal angosse che ognun crod
Che mai have in tal sen un amor ver
Ma un pinsir lu ponz, plui no che un spiod,
Che si ~~[illegible]~~ revuarde cimud chel lizer
Fo ~~ghiotes~~ tiolet Ganimede, e tem che chel
No sei fat di Ruggier che è ~~tant~~ tas plui biel.

48 ~~Cusi~~ [Chui] voi, ~~ta~~ [e'l và] par ajar seguitant
In fin che pò vedèlu, e ~~quand~~ [cho] che il piart,
No podint là la vite plui indenant
E lasse al pinsir fâ che altre part,
E zèmint, e vaint e suspirant,
E va cressint lu fuc, che simpri l'art
E i siee voi che Ruggeri miez vuarps lassà
Al so chiaval frontin subit voltà.

49 E si deliberà di no lassalu
~~Cheifossi in prede a chei~~ [a è e fos dè jal] che ogniss prime
Ma di menâl chun sè par podè dalu
Al so Signôr, che di vedè pur stime;
L'uciel svole e Ruggeri no pò fermalu
E'l si vòt a restà sot ogni cime
E ~~le oimai~~ [l'è vuè mai] tant alt che plui no pò
Vede; ~~se je~~ [s'al è] planure o sì, o nò.

E sint tant alt chu ci chu'l ves
50 ~~Tant alt essind, che cui tu che il vess~~ vidût
Lu vares un patùss o nuie stimât
Al fazè just la strade a di chel mût
Che ~~fara~~ [tâ] il soreli quant ch'al è bonât,
Al va chell al pâr un battellut unzût
Che dal vint e dai vens sei ~~stad~~ [tâs] ~~battud~~ [chiazzât],
Lassinlu là ch'al farà buine strade
E d'un grant palladin cerchià ferrade.

51 Rinald lu prin di e l'altri chiaminà
Sburtât dal vint plui ~~che no al~~ ch'al no volève,
In devant in ~~davour~~ daûr di cà e di là
Parcè chè il troppo sofflà nuie i greve
Tu puart al fin in Scozie pûr rivâ
Iustà, chèl un ~~bar~~ bote il so confin ~~al [illegible]~~ haveve
Chel ben spess entri i siei granch arbossaz
Fo semenad di piès, giambis e braz.

52 E vans par chest ~~[illegible]~~ cavaliûs ~~erranz~~ errantz
Iu plui famôs, chel seir in te ~~Brettagne~~ Bretagne,
E di lontans paîs e confinantz
E di Franze e d'Italie ~~e di l'Lamagne~~ e d'Alemagne.
Cui chel no è dai bogn, no fâs avantz
Che in piè di chiatta onôr muart al vadagne
Gran chiossis dentri zà fase Tristan
Lancilott, e Galass, artù e Galvan.

53 E altris cavalîrs e int plui brave
Di chei dal timp passât, e i plui famôs
E des vittoris che ogn'un vadagnave
Si ~~viodin~~ vedin anchimò segnai pomposs,
Rinald lis armis e 'l so Bajard ~~al giavave~~ giave
E sbalze in tiare senze tros o pôs
E dîs al Barcarûl dapò polsâ
Al puart di Berwich vami a spietà.

54 Senze regâz e senze compagnie
Al va par chej boscàis ~~chiavagliant~~ chiavalgiant
~~E pe strade che~~ Dal tos chei plui i dà la bizzarie.
Là ch' al crod di chiatâ pericul grand;
Al dè il prin dì di chiaf a une badie,
Che gran part de so entrade ~~e~~ spind e spand
Par fâ onôr in ~~tun~~ t'un lûc di fenitôrs
Al ~~ciriive~~ A ci rive Domblans, o Cavalîrs.

55 Zinalt dai frari ducj e dal Abât
Havè miôrs chiarezzis des usadis,
E lui domandà a lor (daspò vê dât
Flât al cuarp cun risandis dilicadis);
See mai in chel paîs disabitât
Dai Cavalîrs venturis son chiattadis
In tes quals rissiand lu sac de sonze,
Sêpin se onôr merètin o vergonze.

56 ~~A lui~~ Al i fo rispuindût. Tu chiaminant
In chest bosc chiattaràs stranis venturis
Ma d'un pericul, che tu côrs ben grand
Tu has sôt lis fadîis che tu duris:
Lis tôs prodezzis và plui prest mostrant
Al mont che sequestrât in sepolturis
Par vê daspò il pericul, e fadîe
La fame almanco, che il tô no puarti vie.

57 E sel tu tô valor cerchis provâ
Tu nas chi chiattade la plui biele imprese
Che pal passât mai si sintì contâ.
E chi a un Cavalir ~~plui~~ pocartas la spese.
Si ven la fie dal nestri rê a chiattâ
Cumò in bisugn d'ajût e di difese
Quintre un Baron che Lurcani si clame.
Che la vite j vores tjoli e la fame.

58 Chest Lurcani a sô Parì l'ha ~~acusade~~,
Fuars par odi plui prest che par rejon,
Che su la mierze gnott ~~le~~ all' ha chiattade
~~Ling~~ Sun un pujûl a tirâ su ~~un~~ il Berton.
Ju statuts dal Regnant l'han condanade
Al fuc se je no chiatte un Campion
Che in timp d'un mês, ch'è biel dongie a finî
Chest sô fals querelant ~~fasi~~ mentî.

59 La lez dure di Scozie e maledette
Vûl che ogni donne, e no fâs altre part,
Che a ~~ce~~ no je marît, si sottomette
Se al ven ~~a~~ in lûs hebbi subît la muart.
E jê no pô schiampâ cheste vendette,
Se al no compâr qualchi cavalir fuart,
Che al ~~chiôli~~ la difese sustentant
Che a dai la muart al fares un fal grant.

In cheste [illegible] plui [illegible], che serene
Vite mortal, dutte d'invidie plene.

Se dopo lung provà, cun gran fadie
Chiattà tu pus l'ami ch'al sei sigur,
E che tu puedis senze zelosie
Lu tò pensir mostrai, e viarzii il cur;
Ce ae di fa di Rugger la bielle amie
Cun chel Brunell nò mai sincer, nò pur,
Ma duquant simulad e duquant fint,
Come la Maghe jal 'veve dipint?

Lu Quart Chiant

Dal Sior Ludui Ariost

'E simule anche jé; cussì al conven
Di fa cun lui che des finzions l'è 'l pari
E, come ch'ai za ditt, di spess 'e i ten
Su voi es mans, che lu cognoss par lavi.
In chest, 'e orele un grand rumor ur ven.
'E dis la Dumble: O Gloriose Mari
O Re dal Cil, ce chiosse sarae cheste?
E là ch'ere 'l rumor 'e corrè preste.

In cheste assai plui scure, che serene
Vite mortal, dutte d'invidie plene.

[illegible], che serene
Vite mortal, dutte d'invidie plene..

Lu Quart Chiant

Dal Sior Luduì Ariost

tradott in furlan

di Turuss D.

Si ben sei riprindud lu simulà,
è spess al dei d'anim chiativ indizis,
In tantis chiossis pur al si chiattà
Ch'al 'vevi fatt grandissims benefizis,
Vergonzis, dams, e muarts fattis schiampà;
Che pur tropp nus assedin lis malizis
In cheste assai plui scure, che serene
Vite mortal, dutte d'invidie plene.

60 Lu zè pe so Zaneore dolorât
[Che cussì just ha nom cheste so fie]
Par cittaze chiutier l'ha pubblicad,
Che ~~per~~ la so diffese quantcun pie,
E chel Lurani reste superât
[Purch' al diffendi di nobil zenie]
E sarà so muìt ~~cun~~ un stât tâl
Che basti in dote a dunzelle zeâl.

61 Ma ~~s~~ s'in t'un mês qualchun par je no ven
O vignind no vodagnis sarà muarte;
A te plui cheste imprese si conven
Nò ~~tu~~ chulà in bosc là che il chiaval ti puarte
Chè tu ti pus fa onôr puartanti ben
E di fâti famôs cheste è la puarte
E tu vodagnis la plui bielle donne
Che mai ai nestris dìs puartas ~~colonne~~ corone.

62 E dongie une richezze e un tâl stât
Che simpri ti pò fa vivi content,
E la grazie dal Re che ritornât
Si vedarà 'l so onôr in t'un moment
Tu, pe cavallarie ~~tap~~ soos obleât
A vendicà custiè dal tradiment,
Che i ven fat, e han duch' l'opinion
Che sei di pudicizie il paragon.

63 Zinalt si pensà un pôc e rispuindè,
Une potzette donchie tra di muri
Parcè chel 'l so madôr e si chiolè
Sul sò jet in tal braz nût a durmì?
Sei maladette cui che tal lez mettè,
Sei maladet cui che la pò patì.
E starès ben la muart a une crudêl
No a ~~cui~~ ci dà ~~vite~~ vite al so madôr fidel.

64 Sei vero o no che Zanevre tiolett
Si ebbi il madôr in braz, no chiali a chest
Jo la laudares ben d'un tal affiett
Quant ch'al no lu saves nè chel nè chest,
Di volêle ~~diffindi~~ difindi al Cîl promett,
Dàimi pur un che mi chudissi prest
E mi meni là ch'è l'accusadôr
Che a Zanevre tornâ speri l'onôr.

65 Jo nò vuei mighe dî, ~~che~~ iè no l'ha fat
Che no 'l saviint jò pores dî baugie,
Ma dirai ben, che par un simil fat
Lu Re no debbi chiastiâ so fie,
E dirai ch'al fo injust, e che al fo mat
~~Chel che al metti~~ Chu chye meste lez di cà vie,
E che si ~~dovaressin~~ debares ciâ scabbazzâ
E ~~nun~~ plui sàl in Zughie un'altre fà.

66 Se al è un sol desideri e un sol ardor
Che cho provin dentri di nò duquanch
Che nus incline, e sfuarze al fin d'amor
Che al popolaz par un pechiat dai granch
Parcè si debbi di, che al sei error
Se fas la donne mai cun doi infanch
Che, cher fas l'om chun tantis che al pò avè
E laude in pit di blasm, ven a giolde?

67 In cheste lez, chel si croet, che sta mal
E vegnin fas es donnis masse tuartz
E speri ciart di podè jessi tal
Cho farai dall'error duquanch quartz.
Rinald vè lu consens universal
E che forin injusch ches cher son muartz
A consenti tante maladette lez,
E il Re fas mal chu pò e no chiatte miez.

68 Dassò che la bielle albe blanchie e rosse
Lu doman jiu mostrà, lui slettamentri
Lis armis e il chiavàl, che no sta e mosse
Si chiole e un regaz di chei la dentri,
E chiaminant pal bosch là che al s'ingrosse
Simpri chiatant lu folt orribilmentri
Vadin là che in stenat, si ha di provà
Se la polzette, s'ebbi a liberà.

69 E cerchiadt di surtale un pachettin
Chiavalgiavin pal troi lassant la strade,
Quant che sintìrin un vai visin
Ch' ~~intonne~~ intòne dutte quante che vallade
Un ponz Bajart, e l'altri il so Runzin
Quintre la vòs a ~~buonde~~ brene velassade
E in miez di doi poltrons une Polzette
Vedin, che di lontan ~~tant~~ tàs jur dilette.

70 Ma e jere ~~travajade~~ vaiulinte tant, e quant
Che Polzette dal mont podesse mai jessi
E doi i son li intorn, ognidun grand
Cui pugnai nudz par fa che il flat i jessi,
La muart, ~~a~~ ie chesn prejèris ~~stugigand~~ và stungiant
Sperant che dal so mal pur i rincressi;
Che ~~quand~~ chu Rinadt di chest s'in ~~na~~ quarzè
Cridand e manazzand subit ~~[illegible]~~ u core.

71 I malandrins no vede~~rin~~ rin la strade
~~Quand che~~ Cho chu l' il soccors sintìrin a vignì,
E si plattarin ben in te vallade,
Ma il Palladin ~~daur~~ davour no j volè zì
E la donzelle prest vè domandade
Che la cause di chest ~~[illegible]~~ i vueà dì
E par vanzà lu timp, fas che il Begaz
La chioli ~~[illegible]~~ in groppe e torne al so viaz.

72\. E ~~vain~~ vinji ~~ghiravagliand~~ chiavolgiant ~~mei~~ miei dât di voli
Al viôt che jè ~~tant~~ tôs bielle, e galandine,
Si ben treme dal chiâf fin sot zenoli
Pe' paure de muart, che vè vifine.
Cussì biel tant che al pâr, ch'ogni d'un ~~voli~~ voli
I domandà ~~di~~ ce che la fâs mischine,
E jè cun umil vôs scomenzâ a dî
Chel che in chest altri chiant vuei riferî.

Fin dal Quart Chiant
Dall' Ariost.

Lu Quint Chiant
~~dal Sior Lodovi Ariost tradott in~~
~~Furlan di Furus D.~~

1. Duch i nemai di cheste tiarre scure
O che vivin quiet e stan in pâs
O se son in scioz anch par vinture
Lu maschi furnure e femmine no fâs,
L'orse cu l'ors, in bosc simpri è sicure
Dongie la leonesse il leon tâs
Cu il lof sicure la jo love vîf,
E pe vachie lu taur non è chiattîf.

2 Ce giandusse o grant diaul vigni a fichiâ
Mâl taunt crudel dai umign in tai spiez (1)?
Chel simpri lu marit si sint cridâ
Chu la muir e passand anch in dez
Cun pugns e lens fasinte spess sberlâ
E bagnâ cu lis lagrimis ju jez
E spess oltre lis lagrimis lu sanc
Al fasè deventâ ross lu chezat fo blanc.

(1) petti.

3 Chest solamentri nô mi par grant mal,
Ma che la Nature e a Dio l'om si ribelle
~~Quand che~~ Cho al si vaod che al rive a chest segnāl
Di batti o so muir o une Dunzelle.
Ma chel ~~cal~~ che ~~al~~ cerchie ~~[illegible]~~ chun velen mortal
Fale murì chun laz ~~[illegible]~~ o chun curtelle
~~Chel~~ Jò ch'al sei om nissun segnāl ~~[illegible]~~ diciarn
~~Ma un spirit dall'infiar al è la mastre~~
Ma in forme d'om un spirit dal infiarn.

4 Di chesch ~~[illegible]~~ debbevin jessi chei ladrons
Chel de Polzette parà vie ozinalt,
Chel la vein ~~[illegible]~~ cundette in chei stepons
Par fai fred in duess, chel che ~~[illegible]~~ vee chialt.
Jo la lasai chel zà li sos resons
Voleve di e parcè che a di chel salt
Jare cignude, a plui chel bon amì
Li 5 jo, dunchie ~~[illegible]~~ cussì scomenzà a di:

5 ~~Mio gran~~ S'tu m'olz Signōr, dal ciart tu intindaras
La major e plui grande crudeltad
~~Che tu veis~~ Che mai t'hebbij vidude, o vedaras
In ~~lug~~ luch dal mont par crudel ch'al sei stad.
E se 'l Soreli in tal viaz ch'al fās
~~Ca manco al ven che non in altri stad~~ Al ven mens ch'al mai pò dongie chest stat,
Jo crot chel cà di nō mai al no l' rivè
Parcè chei di vedè tal int si schive.

6 Chei i amigs sein crudei ai siei nemîs
Simpri al fo al mont, e al pâr ch'al sei debè;
Ma volê fâ murî ci ch'i siè dîs
Spint sol par dâvus spas, simpri e plasê.
Jè troppe crudeltât, e azzò ch'i aldîs
La cause che custôr podevin vê
Di dami muart zè chel volevin fâ
Stâitmi chest che i dirai dutt a scoltâ.

7 Ves di savê che frutte insiemo sint
Jo vignivi servizi d'une fie
Dal nestri zê e pò cun jè crissint
Chiamenaci in onôr pe bune vie.
Amôr invidie dal mio stât avint
Mi malà il cûr cu la sô malattie
mostrantmi che d'ogni altri innamorât
Lu Duche d'Albanie fos plui garbât.

8 Parcè che lui mostrave assai d'amâmi
Jò il cûr mi fasei so madresse,
La vôs l'olt sì, la man podê mostrami
Ma in tal cûr no si rive cussì in presse.
Cridint e amant jò noviei mai fermâmi
Fin chè jò no l'hai in braz, nè volê cesse
Si ben jò jeri in chiamare che lette
Zanevre sol avè pe plui secrette.

9 Chi lis chiossis plui biellis di quastà
Jè ten, e ven ben spes anchie a durnà
Si pò d'un pujulut dentri passà,
Che al discuviart dal mûr ven a issì,
Lu miò madôr la sù pasei montà,
E la schiale di quarde di vigni
La sù, di chel pujûl jò i callai
Quand chei di vêlchun mè desiderai.

10 E tantj voltis lu volei avê,
Che Zanevre mi dè commoditât
Chel d'jet si mudave par no vè
Trop ~~fret d'invierno masse chialt d'istât~~ d'inistât
Nissun a montà sù il podè vedè
Chel chel ~~trat~~ tâs dil palaz no ven chiatât
Par ciartj ghiassis rottj chei son lì
Chel mai passe nissun nè gnot nè dì.

Paréchis dîs e mês
11 ~~E dîs e mês a lung~~ continuà
Tra no secret ~~il nestri amorôs~~ l'amorôs nestri zûc
Simpri cressè il miò amor, e vigni là
Chel dutte dentri al mi fazè di fuc
E il miò cûr dut sbrusât mai no pensà
Che al m'ingianas amant in altri lûc
Si ben chei i siec ingian ~~tant~~ tâs discuviartj
Podei vedè scun mit segnai ben ciartj.

12 Si mostrà finalmentri ~~grump~~ nut amant
Di Zanetta la bielle, ma no sai,
Se al scomenzàs allore o pûr devant
Che jò ~~il mio cuur mischine~~ mischine il mio cuur ~~a lui~~ donai,
Chialaat, se al jere fat cun me arrogant,
Se al jere mio Paron, e se l'amai;
Che al si ~~servì~~ servive cun me senze rispiett
E ajût mi domandà par chest effiett.

13 Al disè ben che la plaje poche jere
E poc jare l'amôr che al veeva cussiè
Ma che fasint l'innamorat al spere,
Che par muîr lu Re je fasi vè
E che a falu fà chest sarà lizere
Chiosse ogni volte, che acunsinti jè,
Che in dutt a chest Regnam di sang e stat
Non è dopò dal Re lu plui preglât.

14 Al mi mett in tal chiaf che se al podes
Culî sò Re, par mio mieç imparentaji
(Che jò vuèt che fasint chest al ~~sares~~ s'alzares
Dongie il Re tant, che ognun podes alzassi):
Che jò varès quintri giambit, ne sares
Un tal servizi par dimenteaji
E che di sò muîr sore in onor
Simpri porès avelu par madôr.

15 Jò chei di fà a so mût simpri fori stronte
Nè savê o volei, fai quintre mai
E chei soi dis o jeri ~~tant~~ [tas] contente,
Che velu complasût jò mi criattai
Jò pui ~~Pri~~ l'ocasion chel ~~ben mi~~ si presente
Di dì d'lui lu miei, ch'[io] pues e sai,
E doperi ogni sfuarz, ogni fadie
Par fa dal mio madôr Zanevre amie

16 Fasei cul cûr, e cul effiet ben dutt
Chel ch'ei podeir fa, ~~chei lu~~ [ch'al lu] sa Diò,
Nè podei chun Zanevre mai fa frut.
Che ~~aucentis~~ [cunfintis] a chel ch'olevin nò
E chest parcè che lu so ~~cor~~ [cûr] vidutt
Vle a un'altri e a lui voltat il pinsir sò,
Ch'è un biel Cavalir jave e cortesan
Vignût di Scozie, di pais lontan.

17 Chun un altri so fradi anchimò infant
Vignì d'Italie in cort ad abità,
E in tes armis cul timp al fo da tant
Chel nissun chenti j podè mai rivà,
Lu Rè ~~jul ben e~~ [volintê ben] jal là ~~va~~ mostrant,
~~E je~~ [Chu di] gran stime al j vignì a donà,
Villis, chistiei e giurisdizions
E ~~tal~~ l'ingrandì al par dai granch Barons.

18 Al Re chiar jere ~~tant~~ tas e fie plui chiar
Ariodant, che ~~è il~~ il nom è dal cavalir,
Ben parcè, che in valor al non vee par,
Ma plui zà, che al l'amave valintir.
Nè ardè mai tant ~~il~~ la mont, ~~e~~ ch'ha'l il fogolar,
Nè Troje quant che dè l'ultim suspir,
Che Zanevre savè, che chest madôr
Ardeve in tal ardent fuc dal so amôr.

19 Chel amôr donchie, che a custui ~~pe~~ partave
Chun cûr sincêr, e bun fede perfette
Fasè, che pal mio Duche eno ~~[illegible]~~ scoltave
Nè mai vei une speranze maladette
Anzi tant che par lui jo plui preave,
E cerchiavi fà so cheste Polzette,
Je disint mal di lui a dutte ore
Di dì in dì jere so majôr nemie.

20 Jò ben spes confuartai lu mio madôr
Che abbandonas cheste so imprese vane
Nè speras di tirà mai al so amôr
Custie parcè, che jere ~~tant~~ tas lontane;
E j fasei vedè chun biel lusôr,
Che al è Ariodant chel che il condane
E che l'aghe dal mâr no studares
Tantin dal fuc, che par lui art in dues.

21 Avind dime plui voltis Polinèss
(Che cussì ha nom lu Duche) ~~sentît~~ uldît a chest
E ben considerât dentri se stess,
Che chest amôr ~~tant~~ tas mal j lave a sest,
Al no si duel parchel l'amôr di dues,
Ma ~~essint~~ supiarbi, e cridint manifest,
Ch'un altri i ~~[illegible]~~ zis devant al no il suffrì
Ma in odi e in ~~rabbie~~ raibe dutt si canvertì.

22 Al pense fra Zanevre e il so madôr
Metti tante discordie e lit tant grande,
E une tâl nimicizie, che tra lôr
E no si ~~[illegible]~~ quinzi par nissune bande,
E di Zanevre a tâl ~~[illegible]~~ ridusi l'onôr
Che sei tignude simpri par neffande
Nè di chest so pinsîr volè chun mè
O favelà chun altris, che chun se.

23 Fat lu pinsîr, Dalinde me, al mi dîs
(Che chest è lu miò nom) tu hâs di savè
Che sì ch'a un arbul torne di radrîs
A zermojà da nuv dà pîr arviò,
Cussì si ben jò viôt che senze pîs
Cerçhi di çhiaminà in te çhiosse mè
Lu mio pinsîr çhiattiv çhiatte ogni strade
Par dà fin a l'imprese scommenzade.

24 E no lu brami tant par miò dilett
Quant chel di podè di vele fatte,
E zà ~~E za~~ [quant] chel jò no puès fal ~~cu~~ cul t'effiett
L'anime immaginatrsi ~~à~~ è satisfatte,
Vuei ~~che~~ quant tu mirus cun te [vè] [in] tal jett
Che è ore a pont chel Zaneuve si chiatte
Dispojade, tu chiolj lis tôs viestj
Che veve in duès e dutte tu ti viestj.

Sì che si quinge e si cha 'l
25 ~~Pel mud che jè s'ingalle, e~~ il chiaf ti fâs
Fai ~~come~~ [sì chu] jè e cerchie da to possanze
Di semeàle e cussì vignaràj
a buttà jù la schiale a nestre usanze
E jò credinti che, chel tu varaj
J abitz in duès e la so someanze
Prest speri me biel tôl cussì ingiannant
Di vignî chest amôr dismenteant.

26 Chest mi disè: Jò chel di me lontane
Jeri plui ~~che no crod~~ [no ch'un crôt], no dei a menz
Chel cheste so prejere tant umane.
Vesse ~~tant~~ [tal] discuviartz dai tradimenz,
Di Zaneuve ben spes cu la sottane
J dei ~~[illegible]~~ [mût] di vignî ai ~~a~~ [ab]brazzamenz
E no m'indaquarzei mai dall'ingiann
Se no quant chel al vè fat duquant ~~l'ingiann~~ [il dan].

27 Lu Duche veve chun Ariödant
Fatt a chei dis, o chesch discors o tai
Che granch amis e jerin stas devant
Che deventassin par amor rivai.
Mi maravei (scomenza 'l miò amant)
Che ~~avinti~~ vinti tignut ~~timpri~~ enfri i miei avai
In rispiett, e chee avinti simpri amatt
Jo sei di te tant mal rimunerat.

28 Jò soi ben ciart che tu comprenz e sas
Di Zanevre dun me l'antich amor
E me muir fuarz prest tu vedaras
Che al la farà lu nestri Re e signor
Parcè venstu a impedimi? che ~~pui~~ tu vas
In custiè senze frut mittint l'amor
Jò varès ben, (seigneli), rispiett jò
Se tal fos lu to stat, che è cumò il miò.

29 E jò, aj rispuindè Ariödant,
Di te mi maravej majormentri,
Che jò soi di je l'inamoràt devant
Che tu la vess vidude solamentri,
E tu sas ~~ce~~ l'amor nestri e ciadevant
E che al no si porès sta tropp plui dentri,
E jè no par mant di veni e brame
~~Che jò sai~~ che tu sas ciart, che ~~te nol~~ no t'ame.
Chee ch'iò sai

30 Parcè donchie no mi hastu chel rispiett
Che pe nestre amicizie tu domandis,
Che jò t'hebbi, e t'havares anch' in effiett
Sel tu ves, cun custie chiossis plui grandis
Par murì tant che tu jò me prometti
Si ben tu sess plui rich in chestis bandis,
Jò fuars no soi di te tant chiarezzât
Dal Re, ma ciart plui di tò fie amât

31 Poh (disè il Ducke a lui) alt e grand chest ~~error~~
Error, al qual t'ha lu to amôr ridutt!
Tu croz di jessi amât, jò nd' hai pretest
Di chest istess, ma ti pò vedè 'l frutt.
Su chel che parie t' hâs fai manifest
E jò lu miò secret ti d'rai dutt
E chel di nò chel ~~manca di ve~~ di vee 'l mens ti vedi
Cedi al compagn ed' altri ti provedi.

32 ~~Sei anchee~~ E soi anch pront sel tu voras ch' iò zuri
Di nò di chiosse mai chè t'hebbi aldide
Pur che 'l tò zurament al mi sicuri
Che in chel ch' jò d'rai t'hâs la lenghe fide.
Par che ognidun di lôr cerchi e procuri
Di zurà prest e quant che vèr cumplide
La zerimonie tra lôr di zurà
Ariodant scomenza a fevelà.

33 E al no si fermà mai fine che dit
I vè dutt chel che tra Zanevre e lui
E che a bocchie zurât j veve e in scritt
Di ~~volelu~~ voleil par marît, e chu di plui
Sènit chest ~~ne~~ lu ~~ne~~ mai ~~in chest~~, à ~~caj ves~~ j ves contraditt
Che altri e no vote mai cirioli plui,
E che senze volesi maridâ
Sole la vite jo vote passâ.

34 E ~~che~~ al jève in speranze pal valôr,
Che a plui segnai al veve za mostrât,
E che al varès mostrât in sol onôr,
E benefizi dal Re e dal so stât,
Di cressi tant in grazie al so signôr,
Che ~~lui~~ al lu varès bielsol par degn stimât,
Che cheste fie par so muir i des,
Quant che di chest contente al la vedes.

35 E pò dic: jò soi rivât a tât.
Che jò no crod che dal ciaf nissun mi tiri
Nè bramì plui di chest, n'altri segnât
Dal ~~sto~~ amôr che mi puarte, e anchie schivi
Di bramâ plui ~~parchè il ben tal~~ si no si chu pôs dal
~~Da~~ Un matrimoni che dà Dio denir,
E sai che ~~nissun altri~~ altri nissun pores ~~vè~~ avê
Cognossind la bontat che regne in jê.

36 Subit che vè finit Ariodant
Di dì il preni che al spere e so fadie;
Polinesso chel ti vè pensat devant
Di fa' Zanevre al so mador nemie.
Scomenzà: soi di te ~~tant~~ tas plui indevant,
E vuei chel la to bochie ~~il di~~ istesse il dìe
E tu vidind la radris dal miò ben
Confessis, che jo soi feliz da sen.

37 Se finz chun te, no t'ame e no ti stime,
Che di peraulis e tis ten passud,
E lu to amor mett de materie in cime
Quant che chun me pò fevelà a so vitut,
L'hai ben vidude altre certezze prime
Dal grant amor che simpri e mi ha vulud
E sott la fè in secret iò tal dirai
Se ben tasint fares miei pur assai.

38 Al no vai mej, che ~~une~~ e une e dos, e trei
E ben spess anch plui gnotz chun je' no passi
Nude sul jett par chel, che fas ~~parge~~ pare
Che vigni il fuc d'amor a mitigassi.
A chesch miei spas in tant tu pus vedè
Su lis zanzis che t'has puedin vuajassi,
Cedintmi donchie proviodt ~~ad altri~~ algo,
Vidinti inferior al solazo mid

39 ~~Jo~~ No ti vuei credi chest, j rispuindè
Ariodant, che tu ~~mentis~~ tâl mentz pe gole,
E tu hâs pensât chestis chiossis tra te
~~Al fin~~ Azzò che cheste imprese sei tô sole;
Ma sint l'infamie sô, jò hai parcè
Volè, che la peraule che ti vole
Tu mantegnis e jò che bausâr
Sês vuei provâti e un traditôr ~~tant~~ tâs râr.

40 Ma dîs il Duche, al nò sarès onest,
Che si volessin metti in ~~question~~ custion
Di chel che jò t'~~offris~~ uffiris par manifest
Mostrati ai soi voi dal quarp e de rejon.
Ariodant restà smarît par chest
E su pal fîl de schene un sgrisulon
J ~~corre~~ corè e se al j ves credût dal ciart
Sott ai ~~siei~~ soi voi al j chiadeve muart.

41 Chun cûr trafitt e chun la muse smuarte,
Chun vôs che trimulave e bochie amare,
Rispuindè; se tu a cheste vite aquarte
Farâs vede la tô cinture rare,
Jò ti promett di lassà discuviarte
Cheste, chun ~~te~~ t'è tant largie e chun me avare;
Ma chês jò tal vuei credi no fâ stime
Se chun chesch miei doi voi ~~no tu~~ jò no viod prime.

42 Quant chel sarà su timp tu 'l savarâs
Vij. Polines, e di lui si partij.
Doi dîs no van, chel noo ognun dal sô lâs
~~Un~~ Din ordin, chel la gnott chun me al durmij
Par ~~dunchie~~ fâ donchie succedi il chiattiv câs,
Chè al vê tramât, cidin chel nun sintis,
I dîs Ariodant, va ~~che~~ gnott ti squint
In chês chiasatis, chel no stâ mai int.

43 E j mostrâ lu lùc chè è just par miez
Lu pujulutt, sul quâl prime al montave.
Ariodant j pensâ prime un piez
Chel ciart di tradiment al sospettave
Parcè chè in chel lùc fuars cun qualchi miez
Al voles dai la muart al dubitave
Sot fente di volei fâ chel visibil
Di Zanevre, chè a lui par impussibil.

44 Di volèi ~~Lui di volè~~ vignî pià partît
Ma in tal mût chel di lui no sei ~~men~~ mens fuart
Azzò sei di qualchun fos assaltît
Fos tant fornît chè al non temes de muart
Al veve un fradi ~~sapient~~ saavi tôs e ardît,
Lu plui valent de cort e lu plui fuart
Ch'hà ~~L'ha~~ nom Lurcani, e cun lui tant sicûr
Al e, chu ~~l'è~~ dutt il mont al ves ~~dauur~~ davûr.

45 Al lu clamà cun sè, e chè al chiolès
Lis armis, e chel prest lu seguitàs
No' nighe chel il secret al j disès
Nè'l lu dìsès tel la vite al j làs
Un trai di clap lontan volè chè al stès,
E chè al lass là di lui ch'al lu clamàs,
Ma tel tu ~~mi~~ no mi sintz, no ti partî
Di chiù chiar fradi se tu m'us servî.

46 Và pur lui j disè, no dubità
Cussì di j ~~tu ti partiss~~ si part Ariodant
E in te chiasatte, ~~al~~ si ven a ~~plantà~~ platà
Chel al pujûl ~~chi~~ ch'io disei jere devant,
Si viôt dall'altre bande prest vivàt
L'altri chel di fà mâl si ~~va~~ và legrant
E si chè al jere solit da il segnâl
A chel che no' pensai mai a chest mâl.

47 Chun une viesté blanchie, ~~r~~amade
Dal miez chun listis d'aur, e par da pîs
E cun d'aur une rêt dutte ~~adombrade~~ quinzade
Chun flocs sul chiaf sei ~~cun~~ cha rosârs ~~natîs~~ natîs,
~~Mode~~ Foze chel ~~no~~ sôl Zanevre ~~sol tîta~~ usade,
E no' nium sôl fo da altre, al segnâl chel mal dìs,
Ven sul pujûl chel jere fatt in mud
Chel la fazze, e ogni fianc jere viodut.

48 Luciani intant fra se stess dubitant
Che so fradi a pericul fuars no vade
~~E come d'ogniun~~ [O pur fiz ch' ogniun] brame [anch lui] va cerchiant
Di savè chiosse che un'altri ha passade
Plane, plane lu jare vignut seguitant,
Simpri tignint pal majôr tuur la strade,
In che chiasatte ytesse alfin vignut
Dis pass lontan di lui jare sgnindut.

49 Jò no savint di chest chiosse nissune
Ven sul pujûl vistide come hai dett
E ~~che za~~ [chi] jeri vignude [zà] plui d'une
Volte, e di dos simpri par bon effiett.
Lis viestis si ~~vedevin ben~~ [vedèin pulèt] pe lune
E semeant anch jò in tal traviars strett,
E in te muse Zanevre un frazzugnutt
In fal par jè mi fasè giòioli ~~[illegible]~~ in dut.

50 Tant plui parcè che al jare un piez lontan
Di chei chiasatti vottis lu pujûl,
Ai fradi chel ~~[illegible]~~ [stèin] là chun qualchi affan
Dè facilmentri intindi lu marjûl
La bausie, pensant chun cè malan
Ariodant restas e chun cè dûl.
Polinesso ven e su pe schiale al monte
Là sù di me che adiacetta'l fo pronte.

51 Subit vivât jò j butti i brazz al quel,
Chè jò nò credevi di jessi vidude,
Lu busi in bochie e di chest lâs e chel
~~Come~~ Si ch'ò fâs simpri in ogni so vignude:
Lui chiavezzis mi fâs tropp plui di chel
Che al volè fami e lu so ingian al jude.
Chel altri è un tal spettacul maladett
Viôt di lontan, mischin, al so dispiett.

52 Al entrà in tant dolor, chè al si mettè
D'amôr di volè i subit murî,
E la sô spade in man subit ciolè
E cu la ponte al si volè ferî.
Lurcani anch lui, che amirati vedè
Lu duche sul pujûl, chè hai dit vigni,
Ma no ~~avind~~ vint cui chì al jere cugnusût
Vidint so fradi, al si movè in so ajût.

53 Ma se al steve un pôc plui o plui lontan
Si fos chiattât al non ~~avève~~ d'in veve onôr
E nò lassà chel lui cu la sô man
Si mazzàs si chè un matt in chel furôr;
Fradi meschin, ~~e~~ deh fradi di mens chel sav
Sestu matt, al diè cun grant rumôr
Chel di fasi une femmine murî,
Chel il vint ~~ricomdeil~~ al par nul lis fasi zi.
Sì chu lu

54 Cerchie che muri jè, chest lu merette,
E reste ust a plui degne ocasion;
Tu dovevis amâ cheste canchiette,
Quant che tu no savevis la to reson,
Cumò ch'int cè vite, che t'ha lette
Al no j vole mâl tu sos minchion,
Salve cheste to spade par mostrâ
Devant lu rê chest fal de chiastiâ.

55 Quant chel si vedè sore ariodant
Rivât lu fradi, l'imprese bandonde,
Ma 'l no lasse l'umôr, che al vê devant
Di muri, ma plui salt d'une colonde.
Di là ch'l si part, e in tal so cûr amant
Al portâ lu pitot che lu sgiavonde;
Pur ferît chel fradi chel, jei lât fûr
Chel furôr, ch'al avê fichiât tal cûr.

56 In tal doman biel tôt tacit, e mut
Cidin di duch si met a chiamina,
D'une mortâl disperazion cundut,
Ne mai nissun daspo l'save chiattâ.
Lurcani, e il Duche doi savevin dutt
E j altris no chiattavin cè pensâ,
Di cheste so partenze si dive
Tâs tropp in Cort subit ch'al si savê.

57 Dassò vott dì in cort al capità,
E là devant Zanevre un viandant,
Che la male ~~novelle~~ nuvièle al j puartà,
Chè in mār jare neat Arriodant,
E che cheste so muart biel sôl cerchià
E no je dè nè Buerze, nè levant,
Ma chel d'un crett, chè in mār jare ~~tant~~ tal alt
Al vè ~~chel~~ chiaf in jù fat un gran salt.

58 Cului dìse, devant che vigni a chest,
Vintmi par strade a sorte un di scontrāt,
Dise, vignint cun me, fai manifest
Dut a Zanevre chel che sarà stāt
E dìaj che la causa di dut il rest,
Che tu mi vedaraj a vè operāt,
Al è stāt parcè chè hai masse viodūt
Che biāt me se vuarp jò fos nassūt.

59 Tarin par sorte lātz sore Chiaf-bas
Che quintre Irlande in mar sporz ~~fort~~ un pôc fur
Cussì disint lui prest, ch'jò nol spiaj
Si traè jù dal clap devant davūr.
Jò lu lassai in mār, e cun gran paj
Soi vignūt di chest debit jessi fūr:
Zanevre sbigottide in fazze e smuarte
Restà a une tal gnove mizze muarte.

60 O Dio cè no farè ~~j~~ quant chel biel sole
E si chiattà buttade sul so jet
Lis vièstis si squarzà, batte la gole
Giavantsi ju chiavei d'aur par gran dispiet
E spessi par bochie la peràule j svole
Che al fin de vite Ariodant vè dett,
Che la cause dal so murì a chel mût
Sôl jare stât lu vè masse vidût.

61 La fame prest svolant emplà par dut
Che lui di so volè si ha dade muart
La qe nissun dai voi no tignì sut,
E lis donnis vaìrin la sô part.
Ma il fradi dal dotor fo a tal ~~e~~ vidut
E di lui si lassà branchià tant fuart
Chel quasi, che al votè fâ ~~trouone~~ sû chu lui
Biel sôl mazzàssi par no vîs plui.

62 E mill voltis vignintsi a recuardà
Che Zanevre la muart al fradi dè
E che chel ~~at~~ at furfant ch' j vedè a fâ
A dassi muart biel sôl lu cattenzè,
Bramà tant di volessi vendicà
E la colere e il sdegn tant lu vinze
Che da piardi la grazie al no stimà
Dal rê e di dutt lu sô regnam ch' al hâ.

63 E al oze devant, a l'ore chel plui jare
Jnt su la sale, al si faze disint.
Signōr virtūt, chel cause de bizzare
Muart di chest frad miò, che i vōi vaint,
Fò vuestre fie, che si tignīs tant chiare,
Parcè, che a lui claramentri vidint
Che jare mens chi oneste, i vueresce
Tant, chel de vite in lug la muart volè.

64 Al jare il poar infant sò inemorāt
Ma in tai ziarmitz par chest no il ves ~~cuvièrt~~ cuvièrt,
E un dì sperave pe sò fedeltāt
Che fos lu premi degn dal sò servi.
Ma tant chel lui meschin lontan è stāt
A chialà fueis al vedè ogni
Un altri chel montāt su l'arbul chiār
Dut dal sò onōr, dispojà il pomār.

65 E seguità disind che al vè vidūt
Zanevre sul pujūl sole a ogni
E lassà zù la sclale par dà l'mūt
Di montà ad un chel lui no sa mò dì
Chel, che al sitei parcè chel lui squindūt
Veve i chiavei e giambiāt ogni
E di plui chel ~~d~~ cu l'arme promettève
Di mantignì par vēr chel che al disève.

66 Podês pensâ s'al restâ dolorât
Lu Pari udint cussì acusâ sò fie,
Ben parcè di jè chel chel pensât
No si varès mai par nissune vie;
Ma plui parè ch' al si vedè sfuarzât
(Se so difese un cavalîr no pie)
Chel chest Lurcani pued fâ mentî
Di condanâle e pò fâle murî.

67 Jo no crôt zà, Signôr, che rus sei gnove
La lez di Scozie che condane a muart,
Ogni donne o donzelle che si prove
Di ad altris, che al marît fâ di sè part,
E par schiampâ la muart nuje no zove
S'al no compâr qualchi cavalîr fuart,
Chel par jè quintri lu so acusadôr
Provi che a dai la muart sarès errôr.

68 Lu rè fazè fâ un bant par liberâle
Chè al j pâr pûr che a tuart a sei acusade
Chel par muir chun gran dote vûl dâle
A ci i jtiriol l'infamie, che jè dade,
Nissun compârânchinò par discolpâle,
Ma si chialin fra lôr ci puarte spade,
Chel chel Lurcani l'è tant un brav soldât
Che al pâr che ognun lu temi in tal stecât.

69 Vut la sorte chiattive, che Zerbin
So fradi no si chiatti in tal pays,
Che mostrant gran valor va pelegrin
Pal mond biel sol che son ~~aquindis~~ parechis dis;
Che quant ch'al si chiattàs chenti vsin
Chest cavalir, ch'io dis, o in lug, ch'e avis
Al podès prest avè, no manchiares
Par judâle di fâ chel ch'e al podess.

70 Lu jè chè intant par provis plui sinceris
Che d'armis al procure di vedè
Se lis querelis son falsis o veris,
E se a dai la muart al sei 'l dobè,
Al ha fatis pià des camareris,
Che jè al fos vèr lu poressin savè,
Par chest vedei che sint piàde jò
Jère pericul grand dal Duche e miò.

71 Ed in che istesse ~~gnot~~ gnot jò mi jevai
Di cort, e là dal Duche soi passade,
E l'importanze grande jò j contai
Che jere di duch doi, s'èo fos piade,
E par chest ~~at~~ landantmi pur assai
Al mi dise ch'e al mi vares mandade
Ad une so fortezze chi vsine
Cun une compagnie di doi ~~tant~~ tal buine.

72 Vês zà sintût, Signôr, cun quanch effiez
Polinès dal mio amôr jò fazei ciart,
E s'al dolève par duch chês rispiez
Avêmi chiare, o nò, vês discuviart
Dal ben, jò soi al fin de istorie al miez
Che vedarês dint chest'altre part,
Se donne pò sperà par amà assai
Di jessi di nissun amade mai.

73 Che chest crudêl, chest senze fede ingrât
Anch de me fede al ha piât suspiet,
E che a lung timp al s'è fuart impensât
Che jò deservi chest fatt so maladet,
Di volè sicurami al ha mostrât
Fin che 'l sdegn e il furôr in lu s'è jà mett,
E par chest di mandami in so lug fuart
E al mi mandave just a vê la muart.

74 Che guide al comandà secretamentri
Chel ~~quand~~ cho ~~che~~ ch' al mi ha condutte in che stradatte
Di prenni de me fede strettamentri
La muart mi dês, e ~~ai~~ i cignive fatte
Se no mi socorêvis prontamentri,
Vetêt cemut che amôr in fedîz tratte.
Cussì a ozinalt Dalinde la contant
La strade nuje di manco seguitant.



75 A lui sore duquant di vè chiatade,
Plasè zi, no vulint chestè donzelle
Che l'istorie duquante j vè contade
Dall' innocenze di Zanevre bielle
E ké al veve speranze anch sint cuyade
A reson di jevai cheste querelle
Chun ~~tant~~ tās major baldanze in prove al ven
Cunò che la reson al cognos ben.

mancono 17 stanze alla fine del Canto VI.

Tratto da un vol. in 4.° legato, MS. intitolato Rime Friulane di Diversi, esistente presso ~~il Co. Francesco Caiselli~~ gli eredi del Co: Alfonso Belgrado ora presso il Co. Francesco Caiselli.

J. P.



A la [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible] CORUÑA